

ALBERTIANA

XIX (n.s. I) · 2016 · 1

*

NELLA BIANCHI BENSIMON
ORDRE, GENRES ET ESPACES
LA FEMME ET L'AMOUR D'ALBERTI À CASTIGLIONE

Pour traiter de la femme et de l'amour, Alberti se sert des genres les plus divers: prose et poésie, dialogue et monologue, épître et roman, fable ou apologue et propos de table... Il recourt au latin et au *volgare*, fait parler les dieux et les hommes non moins que les femmes, chante dans ses élégies l'amour, mais esquisse ailleurs le portrait de partenaires acariâtres et infidèles, d'amantes dédaigneuses ou bien lascives et en proie à la passion, et fait enfin dans les livres *de Familia* le portrait d'une épouse exemplaire dûment éduquée par son mari. Ses écrits sont en partie tributaires de traditions et d'idées figées depuis longtemps mais aussi, comme c'est souvent le cas chez lui, ils en inaugurent de nouvelles. Il n'est donc guère surprenant que de remarquables études aient été, il y a parfois des années, consacrées à l'analyse de ses (pseudo-) *Amatoria*. La présente contribution revisite sous cet angle l'ensemble de l'œuvre littéraire du grand humaniste en s'efforçant d'en faire ressortir la complexité ainsi que ses prolongements probables et donc, en quelque sorte, sa fortune souterraine ou mal connue.

Per trattare della donna e dell'amore, l'Alberti si serve dei generi piú diversi: prosa e poesia, dialogo e monologo, epistola e romanzo, favola o apologo e intercenale... ricorre al latino e al volgare, fa parlare gli dèi e gli uomini non meno delle donne, canta nelle proprie elegie l'amore, ma sborza altrove il ritratto di compagne scontrose e infedeli, di amanti sdegnose oppure lubriche e passionali, e rappresenta infine nei libri *de Familia* una moglie esemplare doverosamente educata dal marito. I suoi scritti sono in parte tributari di tradizioni e idee da gran tempo costituite ma altresí, come accade spesso con lui, ne inaugurano di nuove. Non è quindi per niente sorprendente che ragguardevoli studi siano stati, in qualche caso da molto tempo, dedicati ai suoi (pseudo-) *Amatoria*. Il presente contributo rivisita in tale prospettiva tutta l'opera letteraria del grande umanista sforzandosi di farne emergere la complessità non meno dei probabili sviluppi e dunque, in certo modo, altresí la sotterranea o poco nota sua fortuna.

Alberti used the most diverse literary genres to discuss women and love: prose and poetry, dialogue and monologue, epistle and novel, fables or apologues and dinner pieces... Moreover, he turned to both Latin and the *volgare* and had gods and men talk no less than women in his works. In his elegies, Alberti sang of love, but elsewhere he portrayed female partners as unfaithful and "difficult", and showed lovers as haughty or bawdy and passionate. Finally, in his *de Familia libri* he wrote the portrait of an exemplary wife duly educated by her husband. In part, Alberti's writing is indebted to traditional ideas but it is also, as often happens in his works, innovative. Hence, it is no surprise that important studies have been dedicated to analysing his (pseudo-) *Amatoria*. With this in mind, the article here goes over all of Alberti's works in an attempt to reveal not only their complexity but also to highlight probable developments, thus in a certain way revealing an "unexcavated" or little-known reception.

*

STEFANO BORSI
L'ALBERTI E SANTA MARIA DEL FIORE
[Continua dal vol. XVIII · 2015]

À partir du célèbre *Prologus* ou épître de dédicace de la rédaction en *volgare* du *De pictura*, la présente contribution se penche sur les rapports notoirement problématiques entre Alberti et Brunelleschi, en étudiant notamment les relations mal connues entre les Alberti, et Leon Battista en particulier, et les responsables de l'Œuvre de la cathédrale Santa Maria del Fiore dans les années de la construction de la coupole de Brunelleschi, et en repérant les échos d'une telle entreprise dans l'écriture du *De re ædificatoria*.

Prendendo le mosse dal celebre *Prologus* o dedicatoria al Brunelleschi della redazione volgare del *De pictura*, il presente contributo si sofferma sul rapporto notoriamente problematico tra l'Alberti e il Brunelleschi, indagando in particolare le poco note relazioni tra gli Alberti, e Leon Battista in particolare, e i quadri dirigenti dell'Opera di Santa Maria del Fiore negli anni della costruzione della cupola brunelleschiana, e rintracciando gli echi di tale impresa nella scrittura del *De re ædificatoria*.

This article takes as its starting point the famous *Prologus* or preface by Alberti to the *volgare* version of *De pictura*. The focus is on the notoriously problematic relationship between Brunelleschi and Alberti, and particular attention is paid to the little-studied relations between the Alberti family, and Leon Battista himself, and directors of the *Opera* of Santa Maria del Fiore in the era of the construction of the Brunelleschi's dome and retracing the echoes of this enterprise in the writing of the *De re ædificatoria*.

*

MÁRIO H.S. D'AGOSTINO
COLVMNA, VVLTVS
RÉFLEXIONS SUR LA MAISON DANS L'HISTOIRE
[Suite du vol. XVIII · 2015]

Dans la Grèce antique, les qualités de fixité, de permanence et de solidité qui, comme le veut le terme «ἵσθημι», sont associées à la colonne constituent le fondement de l'analogie qu'on instaure entre le corps humain et l'architecture. Ce fait mérite d'être pris en considération. Il permet entre autres de mieux comprendre les changements de signification que provoque l'introduction de hautes «colonnes étrangères» dans les espaces publics romains à la fin de l'époque républicaine et au début de l'époque impériale. Il permet également de mieux repérer des constantes sémantiques qui traversent la tradition toute entière de l'architecture classique.

Nell'antica Grecia, i caratteri di fissità, permanenza e solidità che, come indica il termine «ἵσθημι», vengono associati alla colonna, costituiscono il fondamento dell'analogia allora instaurata fra il corpo umano e l'architettura. Il fatto merita d'esser preso in seria considerazione. Esso consente, tra l'altro, di meglio capire i mutamenti di significato o i cambi di senso indotti dall'introduzione, negli spazi pubblici della Roma tardorepubblicana e protoimperiale, di alte «colonnes straniere». E consente altresì d'inviduare esaustivamente e metter meglio a fuoco le costanti semantiche proprie all'intera tradizione architettonica classica.

In ancient Greece, the qualities of fixity, permanence and solidity, which – as the term «ἵσθημι» implies – are associated with the column, constitute the foundations of the human body / architecture analogy. This is a matter worth thinking about. *Inter alia*, it helps us better to understand the changes in meaning brought about by the introduction of «foreign columns» in Roman public spaces at the end of the Republican period and the beginning of the Empire. It also helps us to identify the semantic constants that traverse the entire tradition of Classical architecture.

*

MARCO FAINI
PER BERNARDO BEMBO POETA
UN POSSIBILE SCAMBIO POETICO CON GINEVRA DE' BENCI

Cet article propose la transcription critique de sept textes poétiques conservés dans le ms. *Carte Strozziene, s. II, CXXXV* de l'Archivio di Stato de Florence. Ces poèmes sont destinés à une dame dénommée Ginevra et sont accompagnés de deux réponses de cette dernière. L'hypothèse formulée ici est qu'il s'agisse d'un échange poétique entre Bernardo Bembo et Ginevra de' Benci, celle-là même dont Léonard de Vinci fit le portrait. Le manuscrit, contemporain de leur liaison platonique ou de peu postérieur, comprend en effet, entre autres choses, deux sonnets adressés à Bernardo et Pietro Bembo; telle qu'elle ressort de ces poèmes, cette relation amoureuse coïncide de surcroît avec le récit de l'amour entre Bernardo et Ginevra rapporté par les humanistes florentins; l'on sait, enfin, que Ginevra fut l'auteur de textes poétiques, dont on pensait toutefois qu'il n'était resté aucune trace.

L'articolo offre in trascrizione critica sette testi poetici recati dal cod. *Carte Strozziene, s. II, CXXXV* dell'Archivio di Stato di Firenze. Le Rime sono rivolte a una donna chiamata Ginevra e includono due risposte della medesima. L'ipotesi qui formulata è che si tratti di uno scambio poetico tra Bernardo Bembo e Ginevra de' Benci, la donna ritratta da Leonardo da Vinci. Il codice, coevo o di poco posteriore alla relazione platonica tra i due, reca infatti, fra le altre cose, due sonetti indirizzati a Bernardo e Pietro Bembo; quale emerge da tali Rime, la vicenda amorosa trova inoltre riscontro nella narrazione dell'amore tra Bernardo e Ginevra offerta dagli umanisti fiorentini; è noto, infine, come Ginevra fosse autrice di testi poetici, dei quali si riteneva finora non fosse rimasta traccia.

This article presents a critical transcription of seven Rime found in ms. *Carte Strozziene, s. II, CXXXV* held in the Archivio di Stato, Florence. Some of the Rime are addressed to a woman named Ginevra, and two of them are answers from the same Ginevra. The hypothesis developed here is that these poems represent a poetical exchange between Bernardo Bembo and Ginevra de' Benci, the woman whose portrait was painted by Leonardo da Vinci. The manuscript is not only contemporaneous with – or slightly later than – the Platonic relationship between Bernardo and Ginevra, but it also includes (*inter alia*) sonnets addressed to Bernardo and Pietro Bembo. Furthermore, the version of Bernardo and Ginevra's love story as told in these poems matches that recounted by Florentine humanists. Finally, Ginevra is known to have been the author of poetical texts, but until now all traces of these were thought to have disappeared.

*

PETER HICKS
«MOST PERFECT ARCHITECT [...] GENTLEMAN OF [...] GREAT LEARNING

AND EXTRAORDINARY ABILITIES IN ALL THE POLITER SCIENCES»
L.B. ALBERTI DANS L'ÉRUDITION ANGLAISE DU XVI^e AU XIX^e SIÈCLE

En 1999, dans le second volume de cette même revue, P. Jodogne approfondissait une première étude de 1980 sur la réception française d'Alberti en la prolongeant sur la période allant de 1600 jusqu'à Burkhardt. Dès 1990, du reste, F. Furlan en avait complété les résultats notamment en mettant au jour plusieurs versions françaises de la *Deiphira* datant du XVIII^e siècle et restées jusque-là inconnues. Plus récemment, F. Cantatore et M. Paoli se sont penchés sur la fortune critique d'Alberti principalement dans la péninsule italienne et surtout dans le domaine de l'architecture. La présente contribution s'inscrit dans un type de recherches semblable. Comme A. Payne l'a dernièrement souligné, la fortune critique d'Alberti n'a fait l'objet que de bien peu d'études scientifiques – et les travaux sur ce sujet en langue anglaise sont encore moins nombreux. Certes, la traduction anglaise du *De re aedificatoria*, ou plutôt de l'*Architettura* de Bartoli, publiée à Londres en 1726 par Giacomo (*alias* James) Leoni a représenté, surtout dans ses première et seconde éditions, un moment clé de l'intérêt pour Alberti dans le monde anglais, mais on peut détecter chez les Britanniques une connaissance significative de l'œuvre du grand humaniste et théoricien des arts presque un siècle et demi auparavant, ou un siècle après.

Nel 1999, nel secondo volume di questa stessa rivista, P. Jodogne approfondiva un primo suo studio del 1980 sulla fortuna dell'Alberti in terra di Francia spingendosi dal 1600 sino al Burkhardt. Già nel 1990, del resto, F. Furlan ne aveva aggiornato i risultati dando altresì notizia di svariate traduzioni settecentesche della *Deiphira* fino ad allora sconosciute. Più di recente, F. Cantatore e M. Paoli hanno indagato la fortuna critica dell'Alberti principalmente nella penisola italiana e soprattutto in campo architettonico. Il presente contributo s'iscrive in una stessa tipologia di indagini. Come la Payne ha ultimamente sottolineato, la fortuna critica dell'Alberti è stata oggetto di ben pochi studi scientifici – e nel mondo anglosassone, tali studi sono ancor meno numerosi. Certo, la versione inglese del *De re aedificatoria*, o piuttosto dell'*Architettura* bartoliana, pubblicata a Londra nel 1726 da Giacomo (*alias* James) Leoni rappresentò, soprattutto nella prima e nella seconda sua edizione, un momento chiave dell'interesse per l'Alberti nel mondo inglese, ma una significativa conoscenza dell'opera del grande umanista e teorico delle arti può esservi rilevata quasi un secolo e mezzo prima, o un secolo dopo.

In 1999, in the second issue of the present journal, P. Jodogne added to his 1980 study of the reception of Alberti in France from 1600 to Burkhardt. Already in 1990, F. Furlan had updated Jodogne's earlier work when he wrote of his discovery of several previously unknown translations of Alberti's *Deiphira* published in France at the end of the XVIIIth century. More recently, F. Cantatore and M. Paoli have written on Alberti's influence largely in the Italian peninsula and most of all in terms of architecture. The paper here follows this movement. As A. Payne has recently underlined, Alberti's critical influence has been little studied – and in the English-language world, the number of studies is even smaller. Obviously the English translation by Giacomo (*alias* James) Leoni of the *De re aedificatoria*, or the *Architettura* by Bartoli, published in London in 1726, was (particularly in its first and second editions) a key moment of interest in Alberti in English-speaking lands, but significant knowledge of Alberti's works can be detected almost one and a half centuries earlier and a century afterwards.

*

TIMOTHY KIRCHER
LANDINO, ALBERTI, AND THE INVENTION OF THE NEO-VERNACULAR

Dans sa *Prolusione petrarchesca* de 1467, Landino désigne Alberti comme l'auteur qui, plus que tout autre, avait accru les capacités expressives et les ressources du toscan en lui insufflant la richesse du latin. Il ne fait aucun doute, du reste, que le projet d'Alberti concernant le *volgare* ait été parfaitement connu de Landino, qui dans sa jeunesse avait participé au *Certame coronario*, le concours de poésie toscane mis sur pied par Alberti lui-même en octobre 1441. L'article examine le jugement porté par Landino sur le projet albertien à la lumière des fins mêmes que visait Alberti. Tandis que bien des études ont été jusqu'à présent consacrées au rôle joué par ce dernier dans le débat linguistique des années Trente, celle-ci s'attache spécifiquement au changement fondamental qu'introduit Alberti dans l'usage de la langue en créant un nouveau *volgare* où sa recherche philosophique propre trouve son expression idoine. Puis, l'auteur propose une lecture du *Theogenius* où il se penche sur les modalités par lesquelles le dialogue, en mettant en évidence les conditions intersubjectives de la compréhension de ce qui relève de l'humain, suscite une sensibilité particulière pour le caractère éphémère et la finitude de nos perceptions. En dernière analyse, l'étude montre à quel point l'histoire de langue et de la littérature de la Renaissance est indissociable, au moins au *Quattrocento*, de l'histoire de la philosophie.

Nella *Prolusione petrarchesca* del 1467 il Landino addita nell'Alberti lo scrittore che più d'ogni altro aveva potenziato l'espressività e la ricchezza del toscano trasferendovi la raffinatezza del latino. Non v'è dubbio, del resto, che il progetto volgare albertiano fosse ben noto o persino familiare al Landino, che in gioventù aveva preso parte al *Certame coronario* dall'Alberti stesso promosso nell'ottobre 1441. Il contributo prende in esame il giudizio su tale progetto formulato dal Landino alla luce dei fini medesimi perseguiti dall'Alberti, e laddove numerosi studi sono stati sin qui dedicati al ruolo da questi svolto nel dibattito linguistico degli anni Trenta, si

sofferma specificatamente sul fondamentale cambiamento che l'Alberti introduce nel proprio uso della lingua creando un volgare nuovo in cui trova consona espressione la specifica sua ricerca filosofica. L'autore propone poi una lettura del *Theogenius* volta a enucleare i modi nei quali il dialogo, ponendo in risalto le condizioni intersoggettive della comprensione dell'umano, induce una sensibilità particolare per la fugacità e la finitezza delle nostre percezioni. In ultima analisi, lo studio dimostra come la storia della lingua e della letteratura rinascimentali risultino, almeno nel Quattrocento, inseparabile dalla storia della filosofia.

In his 1467 *Prolusione petrarchesca*, Landino singles out Alberti for enhancing the expressiveness of the Tuscan by investing it with the sophistication of Latin. Landino was familiar with Alberti's vernacular project, having participated in Alberti's 1441 Tuscan poetry competition (*Certame coronario*). This essay looks into Landino's assessment of Alberti's project in comparison to Alberti's own aims. While many scholars have reviewed Alberti's role in the language debates of the 1430s, this essay examines the foundational shift in the way Alberti uses language, creating a neo-vernacular capable of expressing his philosophical inquiry. Reading the *Theogenius*, the author analyses how the dialogue brings to the fore the intersubjective conditions of human understanding, which entail a sensibility for the transience and finitude of perception. The essay demonstrates the manner in which, at least for the fifteenth century, the history of Renaissance language and literature is inseparable from the history of philosophy.

*

WŁODZIMIERZ OLSZANIEC
ERRORI IN AUTOGRAFO?
ANCORA SULLA *LETTERA DI ARISTEA*

Le débat qui a eu cours récemment concernant la traduction anonyme en latin de la *Lettre d'Aristée* transmise par le ms. *Plut. XXV sin. 9* de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florence a pris fin par son attribution unanime à Iacopo Angeli da Scarperia. L'on a par ailleurs également formulé l'hypothèse selon laquelle le copiste de la *Lettre* dans ledit manuscrit de la Laurentienne serait le traducteur lui-même. La présente contribution se propose de vérifier cette hypothèse. Cependant, l'analyse de quelques erreurs dues audit copiste rencontrées dans le texte du manuscrit permet de repousser catégoriquement l'autographie de Iacopo.

La discussione svoltasi in anni recenti sull'anonima versione latina della *Lettera di Aristeo* tramandata dal codice *Plut. XXV sin. 9* della Biblioteca Medicea Laurenziana fiorentina si è conclusa con l'unanime sua attribuzione a Iacopo Angeli da Scarperia. Si è peraltro altresì cercato di suggerire che la mano che in quel codice Laurenziano trascrive la *Lettera* sia quella stessa del traduttore. Il presente contributo si propone di verificare tale ipotesi. L'analisi di taluni errori riscontrabili nel testo tradito dal codice e attribuibili al copista induce tuttavia a escludere in maniera categorica l'autografia di Iacopo.

The debate regarding the anonymous translation of the *Letter of Aristeas*, transmitted by the ms. *Plut. XXV sin. 9* held in the Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence, closed with the unanimous attribution of the translation to Iacopo Angeli da Scarperia. It had also been suggested, furthermore, that the copyist of the *Letter* was the translator himself. This article attempts to test this hypothesis. Analysis of some errors attributable to the copyist present in the ms., however, would suggest that the supposition of a Iacopo autograph should be categorically rejected.